

# Leanne Lockwood Cvetan

Eduard-Bernstein-Weg 7  
60439 Frankfurt am Main, Germany

+49 (0) 69 5979 3713

info@cvetan.de  
www.cvetan.de

## German - English Literary Translator and Copy Editor

### Personal Details

---

Literary translation is my passion, I truly love it. My goal is to fully understand the author's intentions, feelings, and purpose of their work and to transplant it as precisely as possible into my native language and culture. This transcends equally to my work as a proofreader and copy editor. As one of few bilingual editors, I am able to meticulously compare the original to the translated text, and have an acute instinct for finding and correcting mistranslations of the source text and making the text much more native-sounding. One of my greatest assets is having lived in Germany for many years, which has deepened my knowledge of the German language and culture manifold. It is something that has helped me immensely at doing what I love to do.

### Literary Translations

---

*Three Brothers* by Jörg H. Trauboth, published in June 2018 by ratio-books, ISBN:  
978-3961360314. German title: *Drei Brüder*

*How to become a Star* by Christoph Maria Liegener, published in September 2018 by  
Tredition Verlag, ISBN: 978-3746977508. German title: *Wie werde ich ein Star?*

Loewe Verlag, Hamburg, Germany

Sample texts for the Foreign Rights Catalogue March 2019 for *Winston* by  
Frauke Scheunemann and *How Animals Think and Feel* by Karsten Breusing

### Literary Copy Editing

---

*The Greenest Wind* by Gesine Schmidt, published in February 2019. Original title: *Eine Tüte Grüner Wind*

*American Mafia Chicago Obsession* by Grace C. Stone. Published in March 2019. Same original title.

*You. Forever* by Emma Wagner, to be published in 2020. Original title: *Du. Für immer.*

*Us. Forever* by Emma Wagner, to be published in 2020. Original title: *Wir. Für immer.*

*Yours. Forever* by Emma Wagner, to be published in 2020. Original title: *Dein. Für immer.*

*Mars Nation 2* by Brandon Q. Morris, to be published December 2019. Same original title.

*Mars Nation 3* by Brandon Q. Morris, to be published December 2019. Same original title.

### Miscellaneous Work

---

- Presently mentoring a student of translation through text comparisons and critique
- Edited an informational booklet for the German Celiac Society (DZG) in so-called "Easy Language"
- Translated the program booklet for artist Asal Khosravi's exhibition in Frankfurt
- Translated and proofread the International English version of *Séparée* Magazine
- Edited a translated interview text for bumm film GmbH in Otterfing, Germany
- Edited for bildungsraum.at in Brunn, Austria
- Co-translated the permanent elements of the English version of the Schwarzböck Winery website in Austria.
- Various smaller-scaled translation or proofreading projects primarily for private clients and colleagues
- Practicing and reading/comparing translations